

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT > FR III
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	L-LIN/04
DOCENTE	Catherine Marini

OBIETTIVI	<p>Il corso si pone l'obiettivo di avviare gli studenti alla traduzione di testi di elevata difficoltà di interpretazione, rafforzando la capacità di individuare e di rendere in modo equivalente il relativo registro linguistico.</p> <p>Il corso si propone altresì di fornire agli studenti le competenze teoriche e pratiche relative all'analisi terminologica e al compimento di qualsiasi ricerca lessicale, bibliografica ed enciclopedica necessaria al processo di traduzione.</p> <p>In particolare, il corsista apprenderà le tecniche relative alla ricerca terminologica specifica che ogni professionista deve saper condurre prima di affrontare la traduzione di un qualsiasi testo specialistico.</p> <p>In particolare, l'esercizio di traduzione comprende le seguenti finalità:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Fornire le conoscenze e gli strumenti necessari per affrontare la traduzione. -Approfondire la conoscenza di campi semantici ben precisi e arricchire la relativa terminologia. -Comprendere ed interpretare la stilistica e la dimensione propriamente idiomatica della lingua di partenza. -Interpretare le difficoltà linguistiche a livello morfo-sintattico e lessicale.
------------------	--

CONTENUTI	<p>Durante il corso si affronterà la traduzione di testi di carattere giuridico ed economico caratterizzati da un linguaggio di complessa interpretazione. Verranno proposti anche articoli di cronaca, di politica e di attualità. Una parte delle lezioni sarà inoltre dedicata all'analisi e alla traduzione di brani letterari.</p>
------------------	---

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto	<input type="checkbox"/>	Valutazione continua	<input checked="" type="checkbox"/>
Tipologia delle prove: SCRITTA	<input checked="" type="checkbox"/>	ORALE/PRATICA	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAFIA

Autore	AAVV
Titolo	<i>Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Beauchesne Jacques
Titolo	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2010

Autore	Bidaud Françoise
Titolo	<i>Grammaire du français pour italophones – seconda edizione</i>
Editore	Utet
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Boch Raoul
Titolo	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Grevisse Maurice – Goosse André
Titolo	<i>Le bon usage – Grammaire de référence – 16e édition</i>
Editore	De Boeck Supérieur
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Mouillet Zanetti Françoise, Carzacchi Fonda Michèle
Titolo	<i>L'acrobate traducteur</i>
Editore	Aracne
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Mounin Georges
Titolo	<i>Teoria e storia della traduzione</i>
Editore	Enaudi
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Pittàno Giuseppe
Titolo	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Podeur Josiane
Titolo	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editore	Liguori Editore
Anno di pubblicazione	2002

Autore	Rey -Debove Josette, Rey Alain
Titolo	<i>Le Petit Robert - Dictionnaire de la langue française</i>
Editore	Le Robert
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Zingarelli Nicola
Titolo	<i>Zingarelli 2017 - Vocabolario della lingua italiana</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2016

SITOGRAFIA

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>
Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>
Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>
Sapere.it (DeAgostini) :
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>
Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>
Frase.net dizionario online francese italiano francese:
<http://www.frase.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica
multilingue della Commissione europea:
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>
Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>
Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang
Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>
Reverso Traduzione:
[http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_tr
anslatio n=1040-1036-2&acti](http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti)